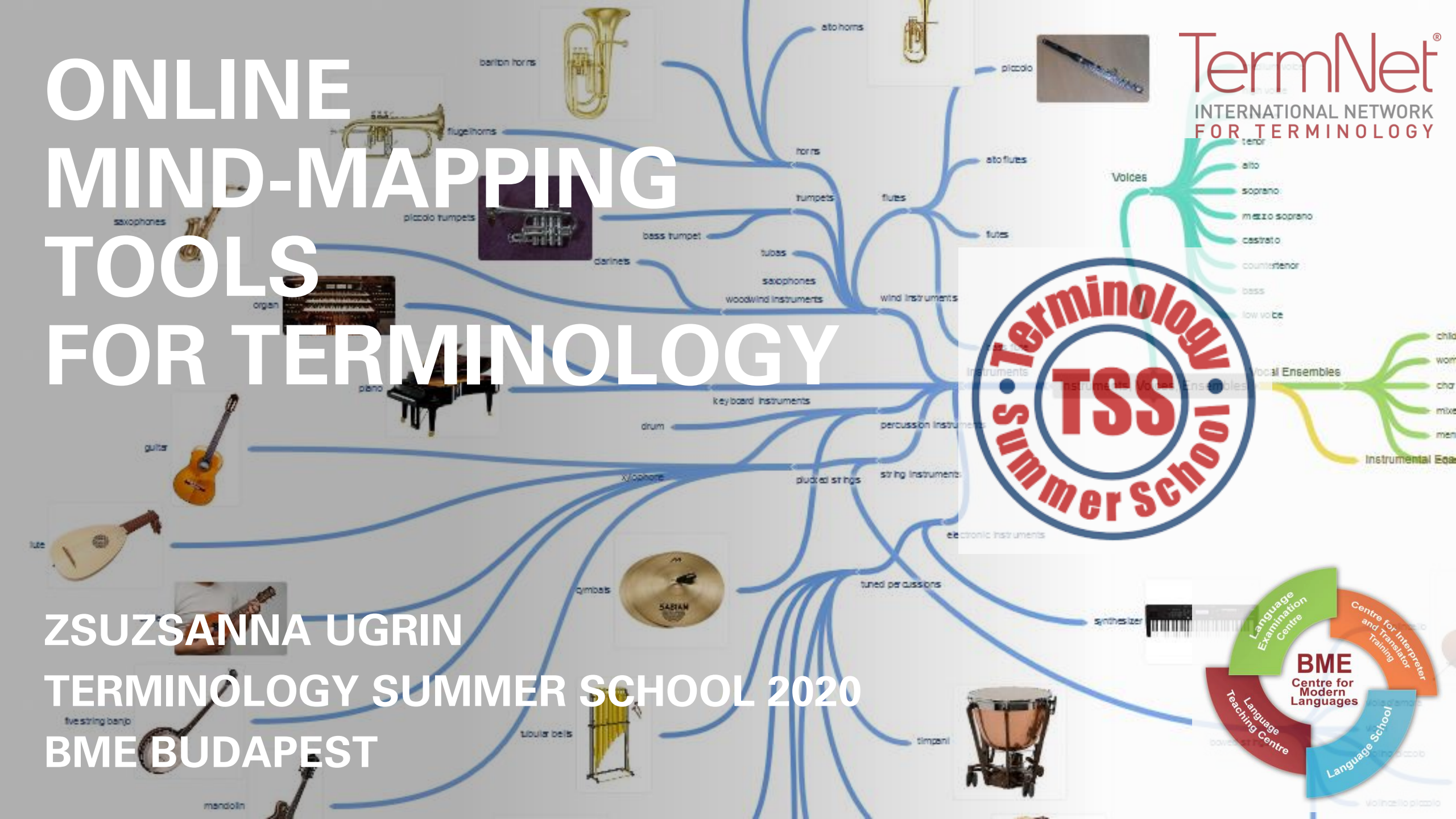
ONLINE MIND-MAPPING TOOLS FOR TERMINOLOGY

ZSUZSANNA UGRIN

TERMINOLOGY SUMMER SCHOOL 2020

BME BUDAPEST



TermNet
INTERNATIONAL NETWORK FOR TERMINOLOGY

Terminology Summer School TSS

BME Centre for Modern Languages
Language Examination Centre
Centre for Interpreter and Translator Training
Language Teaching Centre
Language School

Overview

1. WHY? – The benefits of mind-mapping in terminology

2. WHAT? – Principles and theories in a nutshell

3. HOW? – Online mind-mapping applications

   Quick overview and on-the-spot practice

ISO 704: 2009: 8

„Concepts do not exist as isolated units of knowledge but always in relation to each other. Our thought processes constantly create and refine the relations between concepts, whether these relations are formally acknowledged or not.”

1. Mind-mapping for Terminology: the benefits

comprehensive knowledge of a subject field

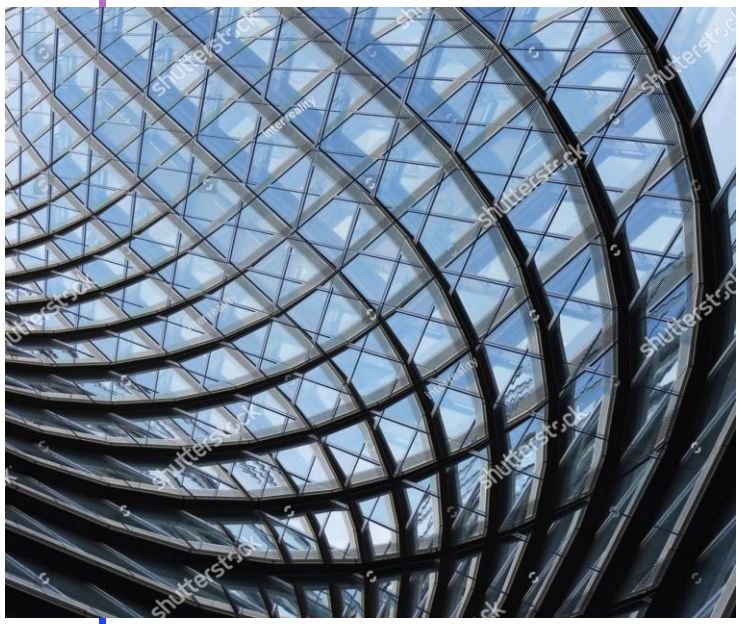
awareness of patterns behind a specialised text

defining concepts by their relations

granting each concept a role and a value

→ for individual work processes
→ for knowledge sharing (work or information)

2. Concept networks in Terminology Theory



2/1 General Terminology Theory

Conceived by Eugen Wüster, first half of 20th century

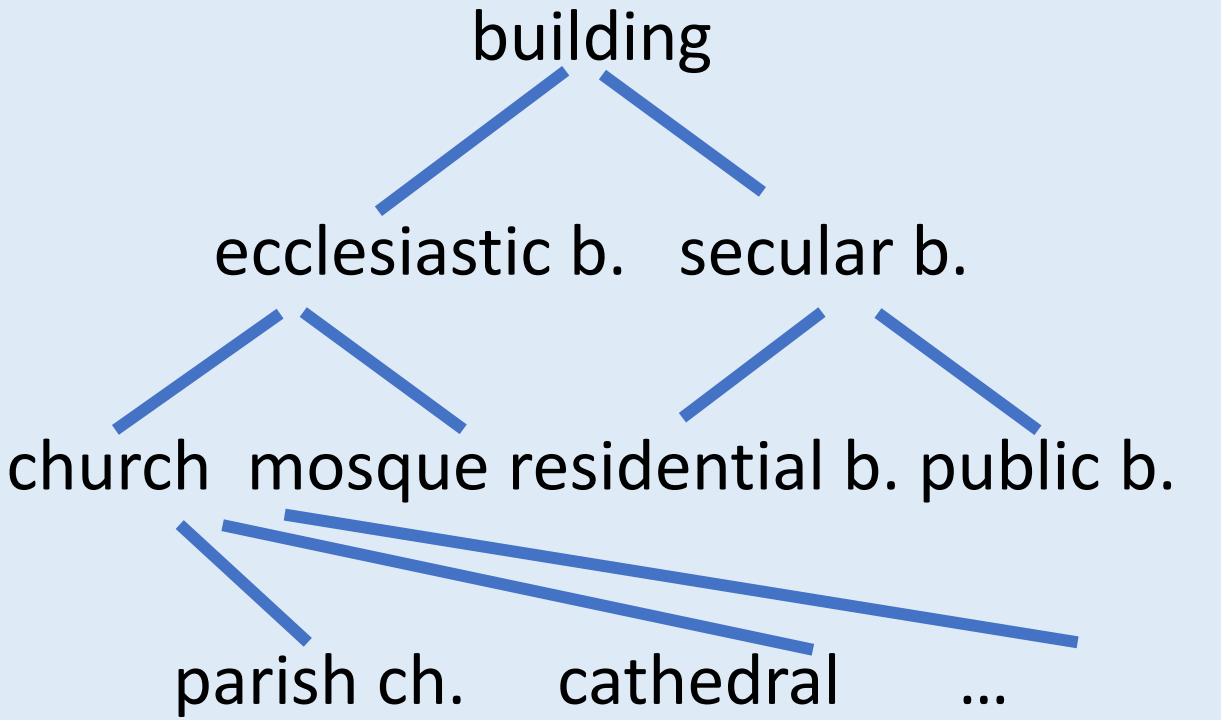
One concept – one term

Standardisation: a prerequisite

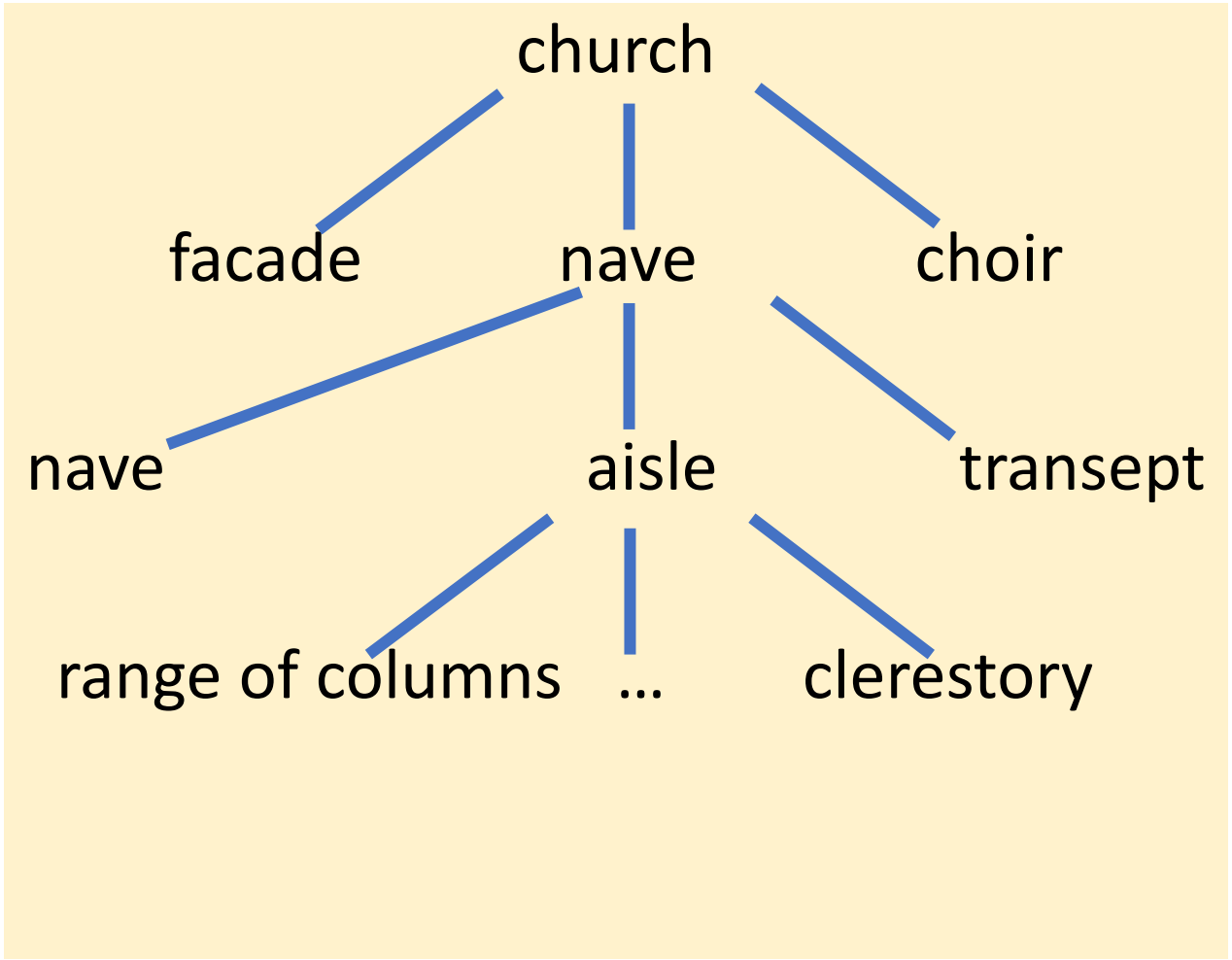
Strict classification in hierarchies: generic / partitive

2/1 Term relations in GTT

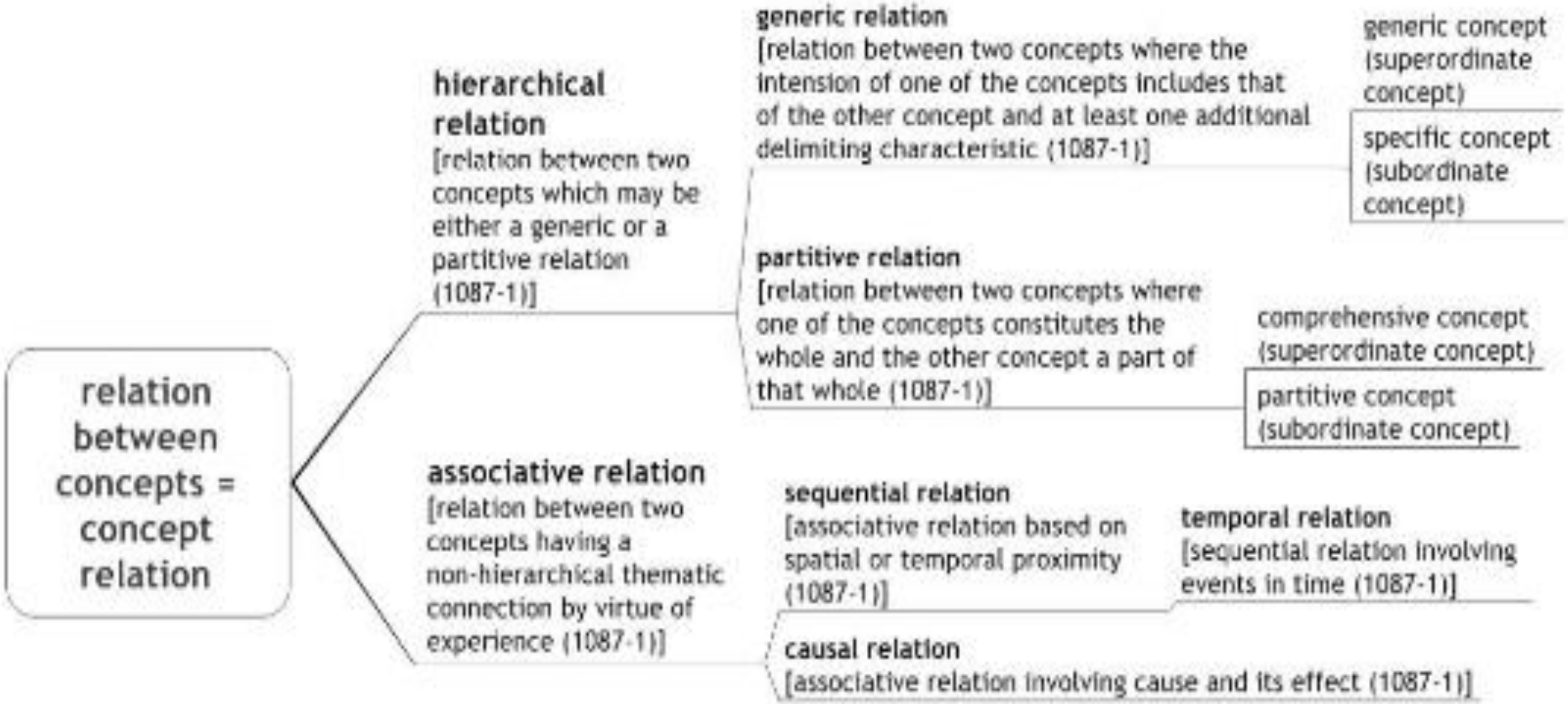
Generic („a kind/type of…”)



Partitive („a part of”)



ISO 1087-1:2000



2. 2. Communicative Terminology Theory

M. Teresa **Cabré** Castellví, 1999

Based on existing texts → living language use

Entry structure & standardisation: as in GTT

Term relations: support the definition of concepts

2. 3. SocioCognitive Terminology

Rita Temmerman, 2000

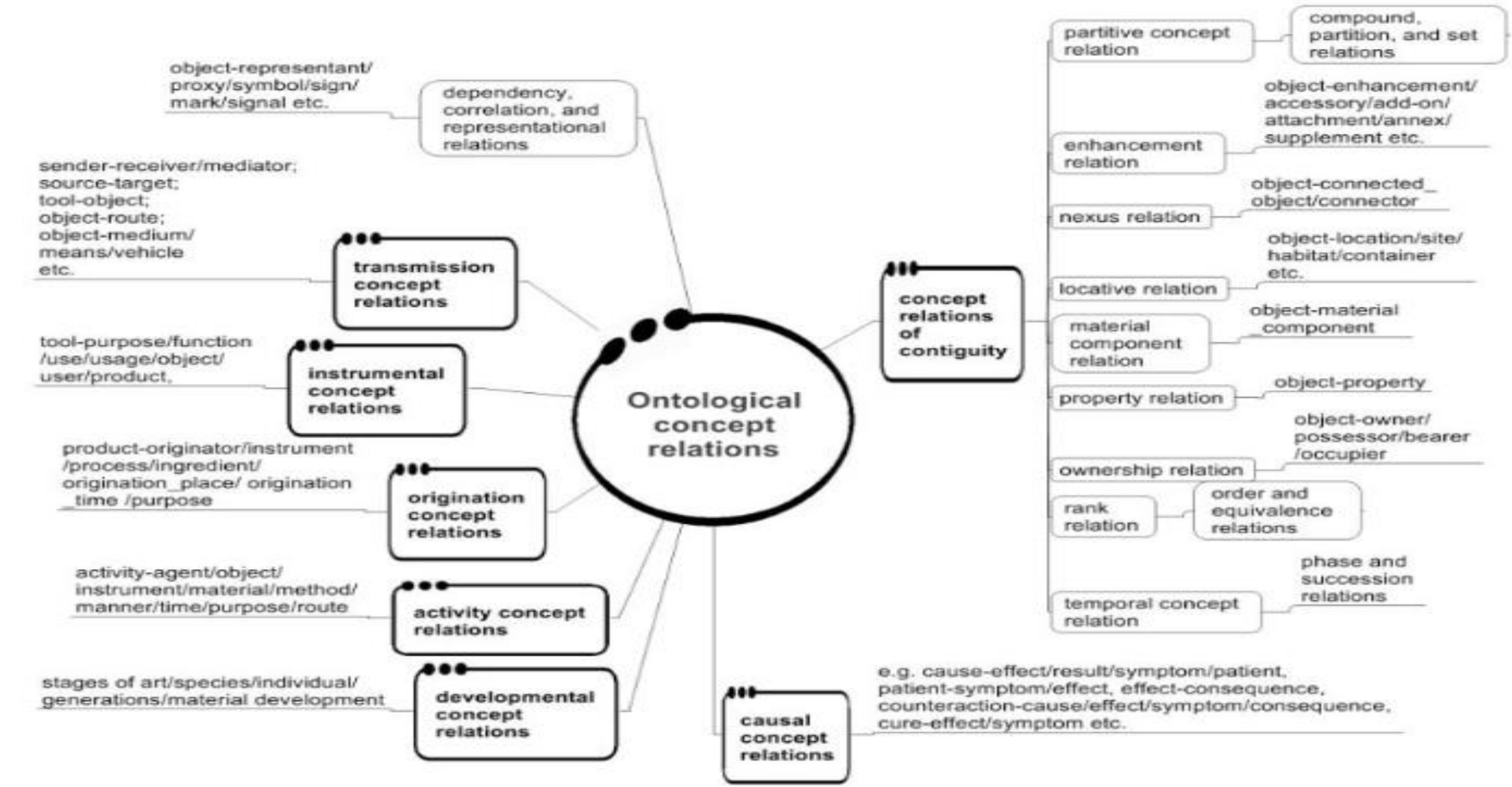
concept relations depend on individual cognitive schemes

core definition: the overlap between all subjective schemes

~~concepts~~ → units of understanding; ~~terms~~ → categories

~~terminography~~ → termontography (computerised structures within and between categories)

A. Nuopponen (2014) Tangled Web of Concept Relations. Concept relations for ISO 1087-1 and ISO 704



3. 1. Online concept maps (Tamás 2019)

Organised term collections: thesauri, taxonomies, termbases

Paperback → **O**nline **K**nowledge **O**rganisation **S**ystems

EuroVoc - https://op.europa.eu/en/web/eu-vocabularies/

https://op.europa.eu/en/web/eu-vocabularies/th-top-concept-scheme/-/resource/eurovoc/100141?target=Browse&uri=http://eurovoc.europa.eu/100141

Online ontologies: flexible search options thanks to metadata

Coreon - https://app.coreon.com/

Ecolexicon - https://ecolexicon.ugr.es/en/index.htm

WIPO Pearl - https://wipopearl.wipo.int/en/conceptmap

3. 2. Online tools for your own mind maps

Overview:
https://www.sitepoint.com/mind-mapping-tools-for-designers/

→ coggle DEMO : www.coggle.it

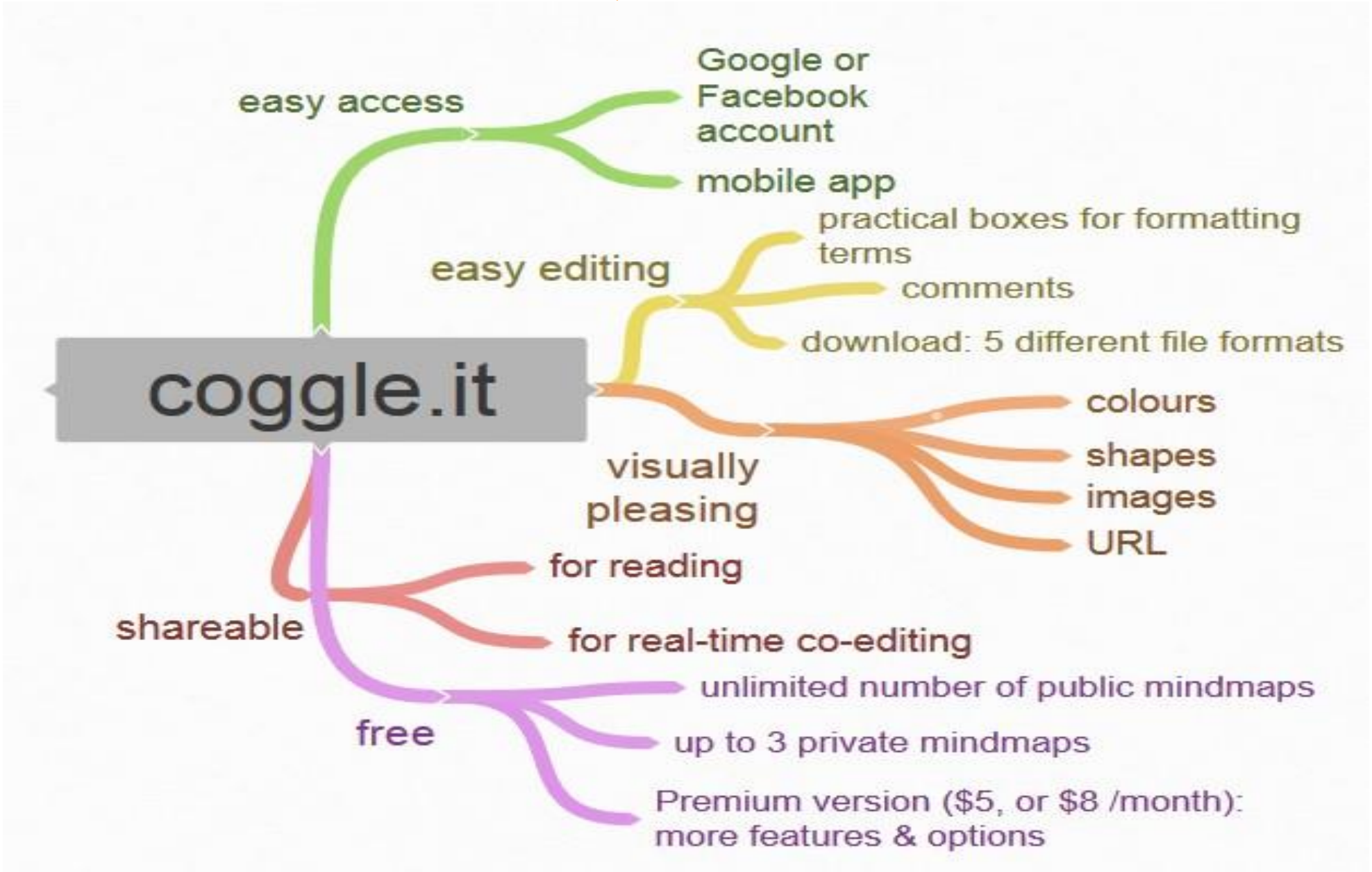
- free version: unlimited public mind maps ☺
- sharing only through e-mail ☹
- gallery: plenty of inspiration

→ mind meister miro

- sharing through link possible ☺
- free version: only 3 mind maps ☹

ON-THE-SPOT TESTING

3. 2. 1. Coggle


coggle.it
easy access
Google or Facebook account
mobile app
easy editing
practical boxes for formatting terms
comments
download: 5 different file formats
visually pleasing
colours
shapes
images
URL
shareable
for reading
for real-time co-editing
free
unlimited number of public mindmaps
up to 3 private mindmaps
Premium version ($5, or $8 /month): more features & options

3. 2. 2. Mind Meister

JOIN COMMON MIND MAP

Workshop 1:

https://mm.tt/1551507093?t=lqzbwFf5tu

Workshop 2:

https://mm.tt/1551906880?t=8DILb4aHC9

EDIT ONE BRANCH PER „ROOM"

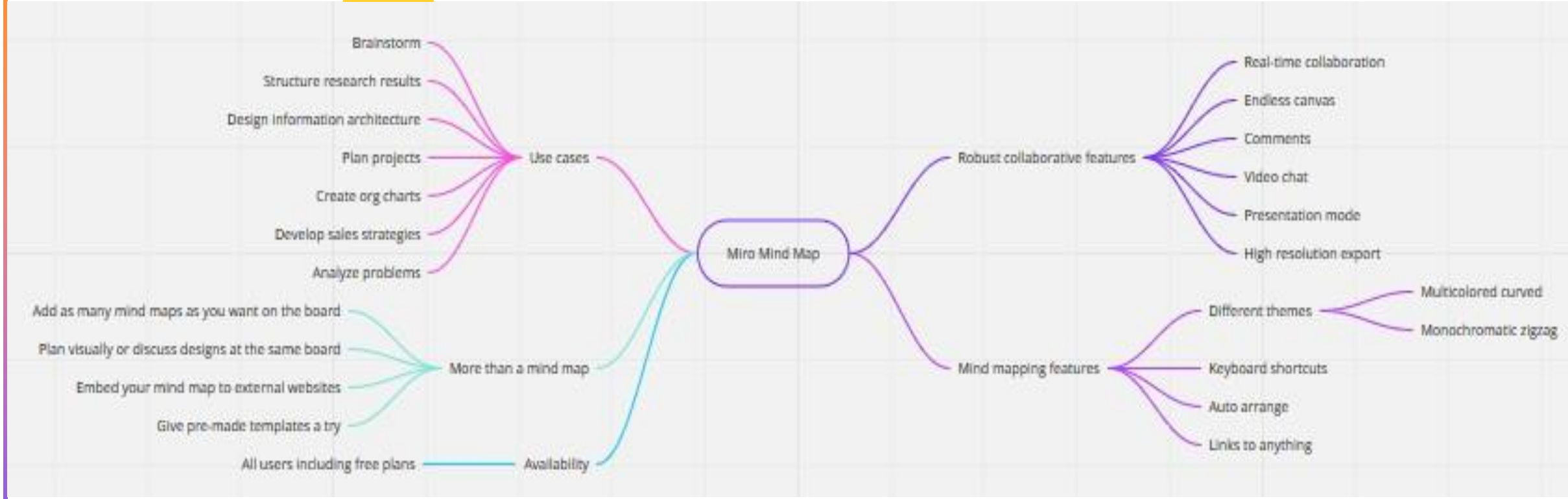
ROOM 1: GENERIC

ROOM 2: PARTITIVE

ROOM 3: ASSOCIATIVE / SEQUENTIAL

ROOM 4: FREE ASSOCIATION

3.2.3. miro



Workshop 1:
https://miro.com/welcomeonboard/OE5g9HJhR6dq3mChL0g2e2xNQf4kLSpLPxjCqJYUVzpmFY0bKOqK0eb5Q4d95fMU
Workshop 2:
https://miro.com/welcomeonboard/1cMYXTvIcbRv0yKBM3T9D6YcQU8NifKsV0DyIWqhjOBSU6da9QEcCkdvGWTibAI8

FREE MIND-MAPPING: ONE BRANCH PER ROOM

3. 3. Conversion to Excel / termbase

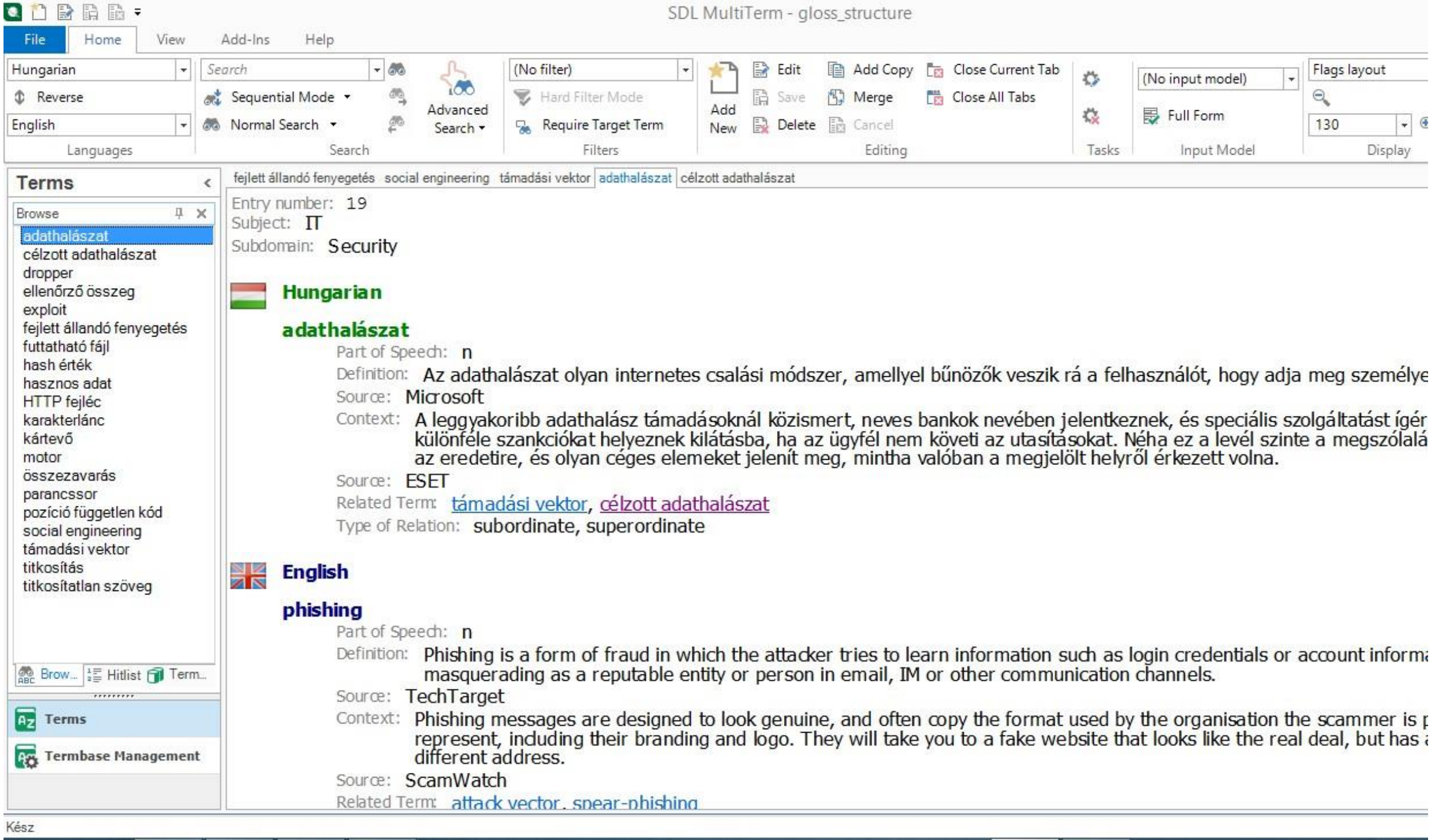
Excel sheet: possible column headers

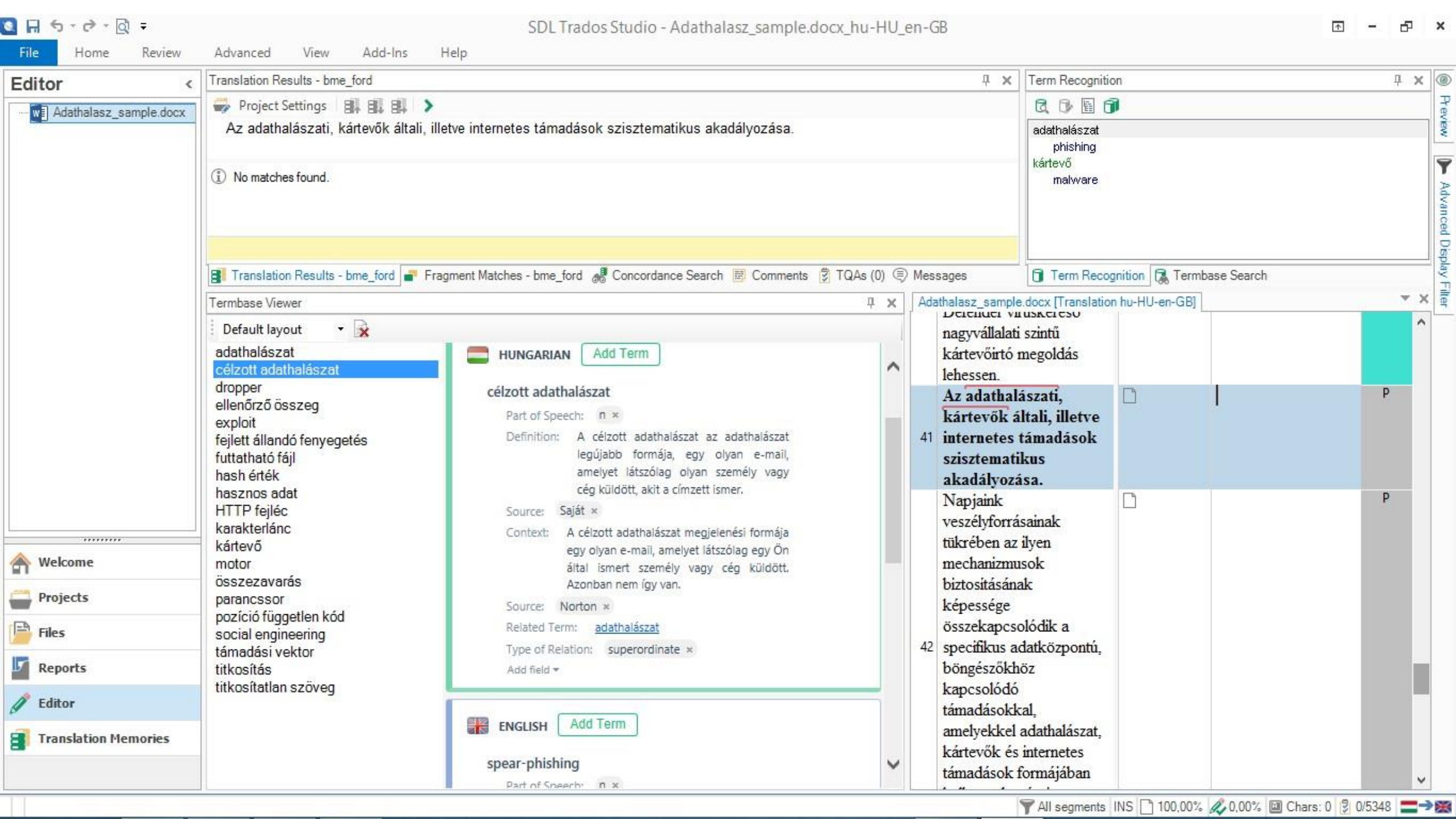
Related Term / Type of Relation

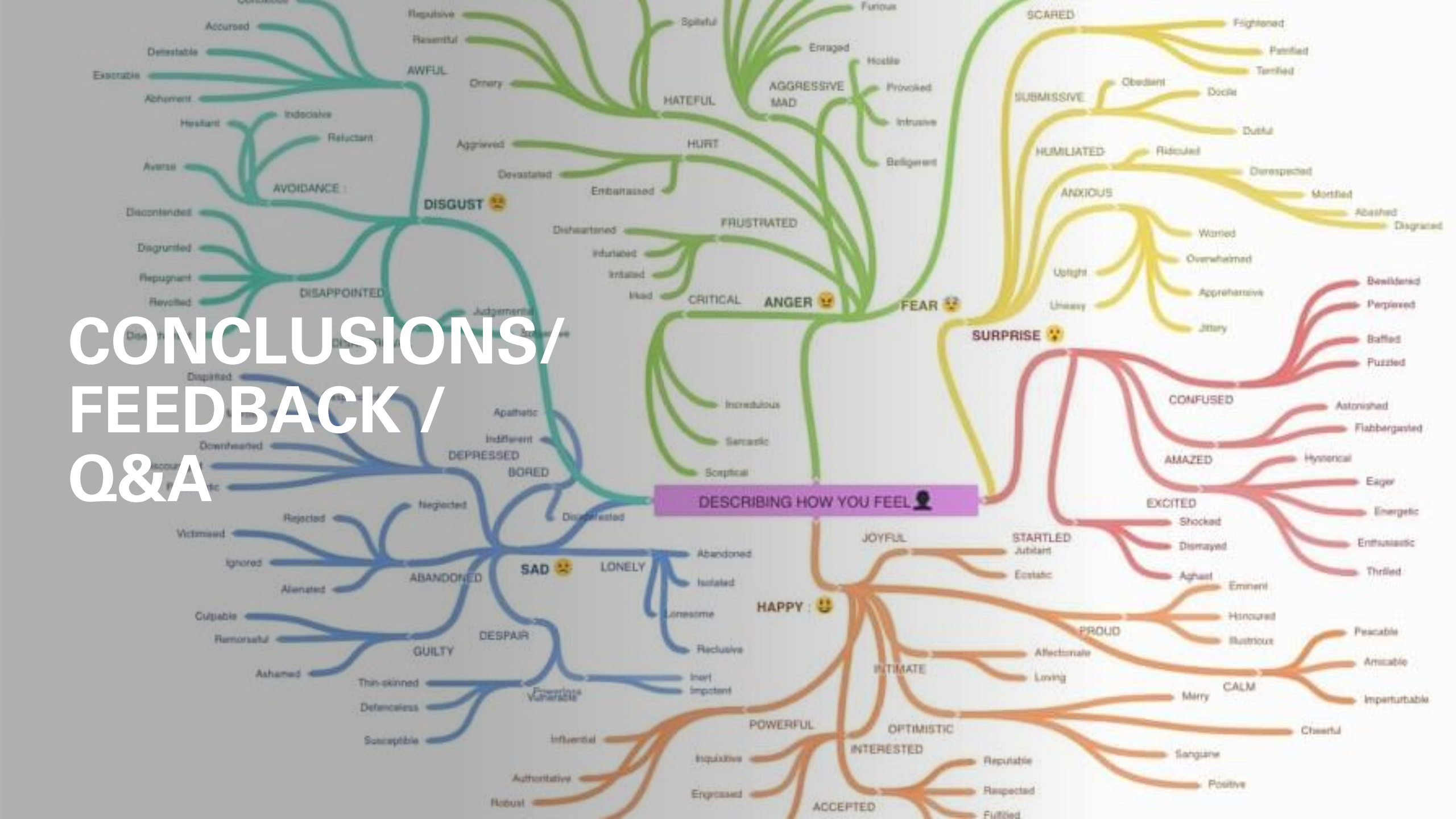
(co-ordinate, superordinate, subordinate, synonym, antonym)

Narrower Term / Broader Term / Related Term / Synonym

	D	F	G	H	I	J	K	L	M
1	German	Part of Speec	Gender	Definition	Source	Context	Source	Related Term	Type of Relation
2	Blockschaltbild	n	n	Das Zusammenwirken der ei	Unbehauen	Das Blockschaltbild besch	Lunze 1	Signalflussgraph	co-ordinate
3	Signalflussgraph	n	m	Der Signalflussgraph ist ein	Lunze	Im Unterschied zum Block	Lunze 1	Blockschaltbild	co-ordinate
4	Regelstrecke	n	f	Die Regelstrecke ist derjenig	RT_Ing	Andererseits kann man eir	Lunze 1		
5	Eingangsgröße	n	f	Die Eingangsgrößen sind die	Lunze	Das stationäre Verhalten v	Lunze 1	Ausgangsgröße	co-ordinate
6	Ausgangsgröße	n	f	Ausgangsgrößen sind diejen	Lunze	Bisher wurden einschleifige	Lunze 1	Eingangsgröße	co-ordinate
7	Zustand	n	m	Ein Vektor x wird Zustand ei	Lunze	Reagiert das Übertragungs	Lunze 1		
8	Differentialgleichung	n	f	Eine Gleichung, in der Ableit	Mathe	Modelle im Form von Differ	Lunze 1		
9	stationär	adj		zeitunabhängig	DIN	Das heißt, dass im station	Lunze 1		
10	Steuerung	n	f	Das Steuern – die Steuerung	DIN	Die Steuerung erfolgt in de	Lunze 1	Regelungstechnik	superordinate
11	Regelung	n	f	Das Regeln – die Regelung -	DIN	(Bei Festwertregelung) Die	Lunze 1	Regelungstechnik	superordinate
12	Regelungstechnik	n	f	Die Regelungstechnik befass	Lunze	Die Regelungstechnik basi	Lunze 1	Regelung, Steuerung	subordinate
13	rückwirkungsfrei	adj		Rückwirkungsfrei bedeutet, d	RT_Ing	Um die mathematische Be	RT_Ing		
14	dynamisches System	n	n	Ein dynamisches System st	Unbeha	In Abhängigkeit von der be	Lunze 1		
15	Wirkungsrichtung	n	f	Wirkungsrichtung ist die Ricl	DIN	Die Verwendung von Block	Lunze 1		
16	Prozess	n	m	Prozess ist eine Gesamtheit	DIN	Die Regelungstechnik befa	Lunze 1		
17	Wirkung	n	f	Wirkung im Sinne dieser Nor	DIN	In der Steuerkette überträg	Lunze 1		
18	Signal	n	n	Ein Signal ist die Darstellung	DIN	Gemeinsam ist allen Aufga	Lunze 1		
19	zeitkontinuierlich	adj		Der Signalparameter, z.B. di	DIN	Aus einem kontinuierlicher	Lunze 2	zeitdiskret	co-ordinate
20	zeitdiskret	adj		Der Signalparameter ist nur z	DIN	Aus einem kontinuierlicher	Lunze 2	zeitkontinuierlich	co-ordinate
21	stochastisch	adj		Im stochastischen Fall besit	Unbeha	Da häufig der etwas unpräz	Unbeha	deterministisch	co-ordinate
22	deterministisch	adj		Im deterministischen Fall sin	Unbeha	Die erforderliche Messzeit	Unbeha	stochastisch	co-ordinate
23	Identifikation	n	f	Bei der theoretischen Identifi	Unbeha	Der Hauptvorteil der theore	Unbeha	uen	


SDL MultiTerm - gloss_structure
File
Home
View
Add-Ins
Help
Hungarian
Reverse
English
Languages
Search
Sequential Mode
Normal Search
Advanced Search
(No filter)
Hard Filter Mode
Require Target Term
Filters
Add New
Edit
Save
Delete
Add Copy
Merge
Cancel
Close Current Tab
Close All Tabs
Editing
Tasks
(No input model)
Full Form
Input Model
Flags layout
130
Display
Terms
Browse
adathalászat
célzott adathalászat
dropper
ellenőrző összeg
exploit
fejlett állandó fenyegetés
futtatható fájl
hash érték
hasznos adat
HTTP fejléc
karakterlánc
kártevő
motor
összezavarás
parancssor
pozíció független kód
social engineering
támadási vektor
titkosítás
titkosítatlan szöveg
Brow...
Hitlist
Term...
Terms
Termbase Management
fejlett állandó fenyegetés
social engineering
támadási vektor
adathalászat
célzott adathalászat
Entry number: 19
Subject: IT
Subdomain: Security
Hungarian
adathalászat
Part of Speech: n
Definition: Az adathalászat olyan internetes csalási módszer, amellyel bűnözők veszik rá a felhasználót, hogy adja meg személye
Source: Microsoft
Context: A leggyakoribb adathalász támadásoknál közismert, neves bankok nevében jelentkeznek, és speciális szolgáltatást ígér
különféle szankciókat helyeznek kilátásba, ha az ügyfél nem követi az utasításokat. Néha ez a levél szinte a megszólalá
az eredetire, és olyan céges elemeket jelenít meg, mintha valóban a megjelölt helyről érkezett volna.
Source: ESET
Related Term: támadási vektor, célzott adathalászat
Type of Relation: subordinate, superordinate
English
phishing
Part of Speech: n
Definition: Phishing is a form of fraud in which the attacker tries to learn information such as login credentials or account informa
masquerading as a reputable entity or person in email, IM or other communication channels.
Source: TechTarget
Context: Phishing messages are designed to look genuine, and often copy the format used by the organisation the scammer is p
represent, including their branding and logo. They will take you to a fake website that looks like the real deal, but has a
different address.
Source: ScamWatch
Related Term: attack vector, spear-phishing
Kész


SDL Trados Studio - Adathalasz_sample.docx_hu-HU_en-GB
File
Home
Review
Advanced
View
Add-Ins
Help
Editor
Adathalasz_sample.docx
Translation Results - bme_ford
Project Settings
Az adathalászati, kártevők általi, illetve internetes támadások szisztematikus akadályozása.
No matches found.
Term Recognition
adathalászat
phishing
kártevő
malware
Translation Results - bme_ford
Fragment Matches - bme_ford
Concordance Search
Comments
TQAs (0)
Messages
Term Recognition
Termbase Search
Termbase Viewer
Default layout
adathalászat
célzott adathalászat
dropper
ellenőrző összeg
exploit
fejlett állandó fenyegetés
futtatható fájl
hash érték
hasznos adat
HTTP fejléc
karakterlánc
kártevő
motor
összezavarás
parancssor
pozíció független kód
social engineering
támadási vektor
titkosítás
titkosítatlan szöveg
HUNGARIAN
Add Term
célzott adathalászat
Part of Speech: n
Definition: A célzott adathalászat az adathalászat legújabb formája, egy olyan e-mail, amelyet látszólag olyan személy vagy cég küldött, akit a címzett ismer.
Source: Saját
Context: A célzott adathalászat megjelenési formája egy olyan e-mail, amelyet látszólag egy Ön által ismert személy vagy cég küldött. Azonban nem így van.
Source: Norton
Related Term: adathalászat
Type of Relation: superordinate
Add field
ENGLISH
Add Term
spear-phishing
Part of Speech: n
Adathalasz_sample.docx [Translation hu-HU-en-GB]
nagyvállalati szintű kártevőirtó megoldás lehessen.
41 Az adathalászati, kártevők általi, illetve internetes támadások szisztematikus akadályozása.
Napjaink veszélyforrásainak tükrében az ilyen mechanizmusok biztosításának képessége
42 összekapcsolódik a specifikus adatközpontú, böngészőkhöz kapcsolódó támadásokkal, amelyekkel adathalászat, kártevők és internetes támadások formájában
Welcome
Projects
Files
Reports
Editor
Translation Memories
Preview
Advanced Display Filter
All segments
INS
100,00%
0,00%
Chars: 0
0/5348



CONCLUSIONS/ FEEDBACK / Q&A

Thank you for your cooperation! ☺

ugrinzsuzsa@gmail.com